

Öffentlicher Betrieb für Pflege-  
und Betreuungsdienste  
Bürgerheim St. Nikolaus von der Flüe  
Dr. Karl Tinzlstr. 19  
39028 Schlanders

Azienda Pubblica  
di Servizi alla Persona  
Bürgerheim St. Nikolaus von der Flüe  
via Dott. Karl Tinzl 19  
39028 Silandro

Tel.: 0473 748600  
Fax: 0473 620125  
E-mail: info@altersheim-schlanders.it  
PEC: altersheim-schlanders@legalmail.it  
www.altersheim-schlanders.it

MwSt.Nr./P.IVA: 00678820218  
SteuerNr./Cod.fisc.: 93001110217



**Bauliche Umgestaltung und Erweiterung  
mittels Neubau eines Teiles des  
Bürgerheimes „St. Nikolaus von der Flüe“**

**Ristrutturazione edilizia ed ampliamento  
tramite la costruzione ex-novo di una parte  
della Casa di Riposo „St. Nikolaus von der  
Flüe“**

**EINRICHTUNG  
Standardmöbel – 2. Baulos**

**ARREDAMENTO  
Mobili standard – 2° Lotto**

**OFFENES VERFAHREN  
ÜBER EU-SCHWELLE**

**PROCEDURA APERTA  
SOPRA SOGLIA COMUNITARIA**

CIG KODEX

5006082D8A

CODICE CIG

CUP KODEX

D83G09000470009

CODICE CUP

**MITTEILUNG Nr. 4**

**COMUNICAZIONE n. 4**

**ERKLÄRUNGEN ZU ANFRAGEN**

**CHIARIMENTI A DOMANDE**

**Anfrage 1**

Zur ausgeschriebenen Position 01.10 (Stapelstuhl mit Armlehne für Aufenthaltsraum) erbitten wir nach Möglichkeit eine Skizze bezüglich dem Schaumstoffaufbau des Sitzpolsters mit Sitzkeil.

**Antwort 1**

Es kann keine Skizze vorgelegt werden, da die technischen Details vom jeweiligen Stuhlproduzenten abhängen.

**Domanda 1**

Per la posizione 01.10 (sedia impilabile con braccioli per soggiorno) si chiede se è disponibile per il sedile a forma conica uno schizzo riguardante la struttura dell'imbottitura in espanso.

**Risposta 1**

Uno schizzo non può essere messo a disposizione, in quanto i dettagli tecnici dipendono dal produttore della sedia.

**Anfrage 2**

Zur Position 01.16 (Stapelstuhl mit Armlehnen für Mehrzwecksaal) ersuchen wir um Erläuterung bezüglich der Ausführung der optionalen Rückenpolsterung.

**Antwort 2**

Die Rückenpolsterung ist als Option zu verstehen, was bedeutet, dass der Stuhl auch mit einer Rückenpolsterung auf der Vorderseite der Rückenlehne (Polsterdoppel) erhältlich sein muss. Diese Option ist durch Prospekte aufzuzeigen.

Die Bewertung der Position 01.16 beschränkt sich auf den Stuhl ohne Rückenpolsterung.

**Domanda 2**

A riguardo della posizione 01.16 (sedia impilabile con braccioli per sala multiuso) si chiede una spiegazione in merito all'esecuzione dell'imbottitura dello schienale.

**Risposta 2**

L'imbottitura dello schienale è da intendersi come opzione, questo significa che la sedia deve avere la possibilità per l'inserimento dell'imbottitura dello schienale sul lato anteriore (imbottitura doppia). Questa opzione è da dimostrare mediante dei dèpliant.

La valutazione della posizione 01.16 si limita alla sedia senza l'imbottitura dello schienale.

**Anfrage 3**

Für die Positionen 01.10 (Stapelstuhl mit

**Domanda 3**

Per le posizioni 01.10 (sedia impilabile con braccioli

Armlehnen für Aufenthaltsraum) und Pos. 01.16 (Stapelstuhl mit Armlehnen für Mehrzweckraum) wird der Schaumstoff bzw. Rückenlehne in Schaumstoff in feuerfester Ausführung der Klasse 1IM verlangt. (1IM = Zertifikat für den gesamten Stuhl, nicht nur für das Material).

Bezieht sich die Zertifizierung auf den kompletten Stuhl? Ist das Zertifikat bereits in der Angebotsphase beizulegen? (aus brandschutztechnischer Sicht wäre das Zertifikat notwendig und die Beilage des Zertifikates bereits in der Angebotsphase empfehlenswert um Überraschungen bzgl. Missverständnisse Text Zertifikat für Material und 1IM von vorn herein zu vermeiden).

**Antwort 3**

Bei Angebotsabgabe sind die italienischen Brandschutzzertifikate von Stoff und Schaumstoff abzugeben.

per soggiorno) e 01.16 (sedia impilabile con braccioli per sala multiuso) è richiesta l'esecuzione con qualità resistente al fuoco in classe 1IM per l'espanso risp. dello schienale in espanso. (1IM = certificato per la sedia completa, non soltanto per il materiale).

La certificazione ricopre la sedia completa? Il certificato deve essere consegnato già in fase di gara? (dal punto di vista dell'antincendio il certificato sarebbe necessario e la consegna del certificato già nella fase di gara sarebbe consigliabile per evitare sin dall'inizio equivoci tra testo e certificato del materiale e 1IM).

**Risposta 3**

Con la consegna dell'offerta sono da consegnare il certificato antincendio per la stoffa e per l'espanso.

**Anfrage 4**

Für die Position 01.10 (Stapelstuhl mit Armlehnen für Aufenthaltsraum) wird ein Sitzkeil verlangt.

Ist dieser Sitzkeil zu bemustern?

**Antwort 4**

Der Stuhl Position 01.10 ist mit Sitzkeil ausgeschrieben und ist folglich auch so zu bemustern.

**Domanda 4**

Per la posizione 01.10 (sedia impilabile con braccioli per soggiorno) è richiesta un'imbottitura del sedile a forma conica.

È da consegnare un campione dell'imbottitura del sedile a forma conica?

**Risposta 4**

La sedia posizione 01.10 è stata appaltata con sedile a forma conica e di conseguenza il campione deve essere eseguito in questo modo.

**Anfrage 5**

Ist es richtig, dass die Trennwandverglasung nicht bis zum Boden geht?

**Antwort 5**

Ja.

**Domanda 5**

È giusto che la parte vetrata delle pareti divisorie non arrivi fino al pavimento.

**Risposta 5**

Sì.

**Anfrage 6**

Bei unserem Lokalaugenschein am Mittwoch 17.04.2013 der Baustelle in Schlanders haben wir festgestellt, dass ohne eine weitere Anbringung einer Trägerkonstruktion oder einer zusätzlichen Verstärkung ev. mittels OSB-Platte in Verbindung mit der Gipskartondecken ein Anbringen der Markisen bzw. Laufschiene nicht fachgerecht möglich ist.

**Antwort 6**

Die zusätzliche Verstärkung ist vorgesehen und wird **durch die Baufirma** ausgeführt.

**Domanda 6**

Durante il nostro sopralluogo di mercoledì 17.04.2013 presso il cantiere di Silandro ci siamo accorti che senza la posa di un'ulteriore costruzione di travi o un'ulteriore rafforzamento eventualmente mediante lastra OSB in combinazione con la parete in cartongesso non è possibile fissare la marquise risp. la guida a regola d'arte.

**Risposta 6**

L'ulteriore rafforzamento è previsto e viene eseguito **da parte dell'impresa edile**.

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

Die Koordinierungsstelle L'ufficio di coordinamento

Studio comClic GmbH/Srl